

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР

А.А. Панфилов

„29” 01 2015 г.

**Программа
учебной переводческой практики**

Направление подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Владимир

2015

Вид практики - учебная

1. Цели учебной переводческой практики по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

Целями учебной переводческой практики являются

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в реальных условиях профессиональной деятельности переводчика.

2. Задачи учебной переводческой практики

Задачами учебной переводческой практики являются

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и других компаниях;
- развитие навыков по организации труда переводчиков;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров, с учетом характера переводимого текста, условий перевода;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

3. Способы проведения учебной переводческой практики: стационарная.

4. Формы проведения:

- концентрированная
- устный / письменный перевод;
- переводчик / гид / др.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенции	Результаты освоения ОПОП <i>Содержание компетенций*</i>
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя

	знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при вы-

	полнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

6. Место учебной переводческой практики в структуре ОПОП бакалавриата

Учебная переводческая практика входит в раздел «Б.2. Практики» ФГОС ВО, является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная переводческая практика базируется на знаниях и компетенциях, сформированных в ходе изучения соответствующих теоретических и практикоориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов, таких как «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «История и культура страны первого иностранного языка», «Грамматика русского языка и перевод», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология и терминоведение», «Общая теория перевода», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Стилистика», «Практикум по устному переводу», «История и культура Владимирского края на английском языке», «Письменный перевод» (первый иностранный язык), «Информатика», «Информационные технологии в лингвистике», «Перевод с применением современных технологий», и нацелена на выработку ряда профессиональных и общекультурных компетенций.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения названных дисциплин, в частности

- владеть основным иностранным языком в литературной форме;
- иметь представление о языке для специальных целей;
- практически владеть основами анализа и интерпретации текста;
- уметь пользоваться словарями, справочной литературой;
- владеть информационно-коммуникационными технологиями в профессиональной сфере (он-лайн словари, базы данных, инструменты поиска и перевода и т.д.);
- быть готовыми компенсировать нехватку фоновых знаний, обусловленную межкультурными различиями и т.д.

Учебная переводческая практика развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может служить основой для развития профессиональных (переводческих, коммуникативных и др.) навыков в рамках дисциплин, изучаемых в следующих семестрах, а именно:», «Практикум по письменному переводу», «Научно-технический перевод», «Практикум по устному переводу». Помимо этого, учебная переводческая практика является необходимым подготовительным этапом для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся, написания курсовой и выпускной квалификационной работ, а также для успешного прохождения итоговой государственной аттестации. Учебная переводческая практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в реальных условиях, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

7. Место и время проведения учебной переводческой практики

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень высшего образования бакалавриат) учебная переводческая практика может проводиться в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах,

фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, в течение 2 (двух) недель. Учебным планом ВлГУ по направлению предусмотрена концентрированная учебная переводческая практика продолжительностью 2 недели в VI семестре.

В соответствии с календарным планом ВлГУ практика проводится после сдачи экзаменов в следующих организациях:

- ВлГУ (Кафедра ИЯПК, Отдел международного сотрудничества, Центр международного образования);
- АBBYY Lingvo LS (ООО «Переведем.ру»), г. Москва
- ООО «Вдвижении», г. Владимир
- Торгово-промышленная палата Владимирской области;

а также на основании личных заявлений студентов и визы зав. кафедрой в различных предприятиях/организациях Владимира, Владимирской области, а также в других регионах, направивших запросы.

8. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях или академических часах

Общая трудоемкость производственной практики составляет

3 зачетных единицы

108 часов (2 недели)

9. Структура и содержание учебной переводческой практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция: –задачи учебной переводческой практики, –обязанности практикантов - соблюдение правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда; –практические рекомендации (поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете; способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода; оформительские требования к письменному переводу)	1 Запись в дневнике практики
2	Ознакомительный этап	Первичное знакомство со следующими аспектами деятельности организации: – внутренний распорядок соответствующего учреждения; – инструктаж по технике безопасности – функциональные обязанности и характер непосредственно исполняемой работы.	5 Запись в дневнике практики
3	Собственно учебная переводческая практика / профильная	Различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах: – знакомство с документооборотом организации	72 Консультация Письменные материалы

	переводческая работа в компании	<ul style="list-style-type: none"> – обработка и анализ полученной информации - подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов; – перевод и оформление документации и сопроводительных материалов; – перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов; – сопроводительная работа переводчика (перевод переговоров, работа с издательствами, клиентами, другими организациями и др.) 		риалы
4	Итоговый этап	<ul style="list-style-type: none"> – подготовка отчета по практике; – итоговая конференция и защита отчета по учебной переводческой практике на заседании кафедры; – аттестация по итогам практики. 	30	Консультация Письменные материалы Зачет

10. Формы отчетности по практике

При прохождении учебной переводческой практики студент должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики на предприятии / в организации являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики.

По окончании практики вместе с вышеназванными документами студент должен предоставить руководителю практики от кафедры ИЯПК все материалы выполненных переводов, а именно:

- перевод специального текста с английского языка на русский (10 стр., обязательно с оригиналом) и перевод специального текста с русского языка на английский (5 стр., обязательно с оригиналом) (письменный перевод) (1 переводческая страница – 1800 печатных знаков);
- протокол бесед / переговоров / экскурсий и др. (устный перевод);
- глоссарий, соответствующий профилю предприятия / организации, а также переведенным текстам;
- список словарей, справочников и Интернет-ресурсов, использовавшихся в ходе работы;
- анализ использованных переводческих приемов.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Примерные контрольные вопросы и задания для проведения текущей аттестации по практике

1. Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов / переводчика в этой оргструктуре.
2. Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов / переводчика базового учреждения.
3. Особенности оформления перевода личных документов / служебных документов / сайта / текста экскурсии / деловых писем и пр. (в зависимости от места прохождения практики).
4. Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

- Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
5. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
 6. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
 7. Подготовка к устному переводу.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

Критерии оценивания

- «зачтено» выставляется обучающемуся, если он умеет объяснить основные цели и задачи своей деятельности во время практики, давать ответы на вопросы, владеет терминологией, способен выполнять поставленные коммуникативные переводческие задания; допускаются отдельные методологические погрешности, а также неточности информационного характера; допущенные ошибки уверенно исправлены после дополнительных вопросов;
- «незачтено» - наличие грубых ошибок при выполнении заданий, непонимание сущности выполняемой деятельности, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

12. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Информационные технологии применяются для подготовки к переводу (поиск информации, составление глоссария), оформления переведенных материалов, а также дневника и отчета по практике, организации взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение, такое как онлайн словари, справочники; специализированные справочные системы (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), системы автоматического перевода (SmartCAT и идр.).

13. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

А) Основная литература:

1. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М.: Восточная книга, 2011. – 204 с. - ISBN 978-5-7873-0596-8. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html>

2. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

Б) Дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. ISBN 978-5-7873-0413-8. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

2. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html>

3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>

4. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. - 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия). (библиотека ВлГУ)

В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

[http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk

[www. bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www. cnn.com](http://www.cnn.com)

www.dw-tv.ru

www.inosmi.ru

www.kremlin.ru

www.multitran.ru

www.vesti.ru

г) Периодические издания

The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

14. Материально-техническое обеспечение учебной практики

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1 и соответствующих мест проведения практик;
- 2) словари двуязычные;
- 3) глоссарии англоязычные.

15. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и с учетом рекомендаций ОПОП ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Автор: доцент кафедры ИЯПК



Г.Н. Замараева

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 5/1 от 29.01.2015

Зав. кафедрой ИЯПК, проф., к.п.н.



Е.П. Марычева

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

Гуманитарный институт

Кафедра ИЯПК

Актуализированная
рабочая программа
рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры
протокол № 1 от 30.08.2016 г.

Заведующий кафедрой
_____ Е.П. Марычева

Актуализация рабочей программы

учебной переводческой практики

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль/программа подготовки

Уровень высшего образования бакалавриат

Форма обучения очная

Владимир 2016

Рабочая программа учебной дисциплины актуализирована в части рекомендуемой литературы.

Актуализация выполнена: _____ доцент кафедры ИЯПК Г.Н. Замараева

а) основная литература

1. Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги : учебное пособие / Г. Н. Замараева ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016 .— 95 с. : ил., табл. — (Иностранный язык в вузе) .— Библиогр.: с. 81-84 .— ISBN 978-5-9984-0710-9. (библиотека ВлГУ)

2. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681>.— ЭБС «IPRbooks»

3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks»

4. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>.— ЭБС «IPRbooks»

5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература:

1. Устный перевод учебно-методическое пособие.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24952>.— ЭБС «IPRbooks»в)
2. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод учебное посо-

бие/ А.В. Суртаева— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11265>.— ЭБС «IPRbooks».

3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks»